



# 澳大利亞翻譯學院

AUSTRALIAN INSTITUTE of  
TRANSLATION and INTERPRETATION

Provider Number: 21662 CRICOS Number: 02692F

2009 年第 5 期  
出版日期: 2009 年 6 月 2 日

No. 5, 2009  
Publishing Date: 2 June 2009

## Newsletter 学院简报

### 学院新闻

#### 澳大利亚翻译学院 Macquarie 大学 招生咨询会

2009 年 5 月 6 日, AITI 09 年大型入学咨询会



悉尼专场在 Macquarie University Zofrea 报告厅举行, 能够容纳百人的场地座无虚席。通过现场调查发现, 与会者年龄层次及专业背景明显趋于多元化, 除了翻译专业的应届毕业生外, 还有许多学习金融、商贸专业的大学生。

主讲人 AITI 市场部专员 Tracy WANG 女士凭借幽默的开场白活跃了全场气氛, 从 AITI 学院办学理念说起, 细致地介绍了学院在课程设置、教学资源等各个方面的优势, 并适时地阐述了翻译与移民就业的相互联系。在她看来, 中国留学生应从自身修养及移民就业等诸多方面考虑, 将学习翻译课程与整个人生规划作一个有机的整合, 引起了与会者的强烈共鸣。

整个咨询会中, 与会者都认真地倾听记录, 时而穿插的笑话和互动交流使讲解充满趣味。晚 5 时, 咨询会顺利结束, 与会者纷纷表示会认真思考走上职业翻译这条道路来拓展自己的未来。

#### 咨询会3大亮点引人入胜

##### 亮点一: 翻译的移民与就业优势

咨询会上, Tracy WANG 女士就翻译与移民之间的关系回答了与会者的提问。

### AITI News

#### AITI Recruitment Information Session at Macquarie University

On 6 May, 2009, a special enrolment information session was held at Macquarie University Zofrea Hall, where the 100-seat hall was packed with audience. An on-site survey demonstrated a mixed demographic profile in terms of age and field of study of the participants. In addition to those translation students who have just completed study, much of the audience was undergraduate students majoring in finance, commerce and trade.

The key speaker was the marketing officer of AITI - Ms Tracy WANG. With a humorous enlivening note, Tracy started to introduce AITI's concept of running an institute, detailing the courses offered at AITI, teaching resources available and other advantages. Tracy also explained the links between translation/interpretation and migration. Her views were warmly shared by the audience that Chinese overseas students should try to integrate their translation/interpretation courses organically with their whole life planning while taking into consideration aspects such as self-cultivation and migration.

The information session was lively, with participants attentively listening and busy jotting down notes. It was also peppered with jokes and interactive activities. The session came to a successful conclusion at 5 pm. Many participants said they would consider this option carefully, expressing the interest of embarking on a professional translator's career to enhance their own future.

#### Three Highlights

Highlight 1: Migrating as a Translator/Interpreter and Employment Advantages:

她认为，翻译作为新移民政策下最具有移民优势的职业，不仅能帮助学生获得 65 分移民职业分（60 分职业+5 分社区语言），而且在学习翻译的过程中更有利于提高学生的整体英语水平，达到直接申请澳洲永居身份的雅思要求。

关于翻译的就业前景，AITI 优秀毕业生代表左晓光同学在会上现身说法，以亲身经历为依据，强调了 NAATI 三级专业翻译证书给他带来职业生涯的重大机遇和转折。

### 亮点二： AITI 翻译课程丰富实用

咨询会上，Tracy WANG 女士还就 AITI 翻译课程的具体内容作了讲解。作为较早年在澳洲境内举办 NAATI 三级翻译培训的机构之一， AITI 的翻译课程丰富而实用。

其一， AITI 的三级笔译和三级口译课程都是 NAATI 认证课程，学生只需通过本学院的考试就可直接获得 NAATI 三级翻译资格证书。

其二，针对不同学生的特性和共性， AITI 精心打造多样化的翻译课程，学员可根据自己的实际情况选择其中一门就读。

其三， AITI 的翻译老师均拥有 NAATI 翻译专业级（三级）以上资格证书，并积累了多年的中、英翻译教学经验与翻译实践经验，是澳洲翻译界的佼佼者。

### 亮点三： 市场专员现场招生

咨询会进行中， Tracy WANG 女士还在现场展开一对一服务。根据学生的背景、需求进行准确的定位，针对学生申请专业、个人优势以及其它特殊要求设计出符合学生实际情况的“ AITI 课程申请方案”，并对符合入学条件的申请者当场发放了录取通知书。

During the information session, Ms Tracy WANG answered participants' questions regarding the links between translation and migration. Tracy said, as an occupation for migration, translation/interpretation enjoys the most advantages under the current immigration policy. A translator or interpreter not only secures a 65-point occupation (60 for occupation + 5 for community language) but also improves his/her overall English proficiency in the course of study, thus eventually meeting the IELTS requirements for migration.

In terms of the employment prospect, AITI ex-graduate Xiaoguang ZU exemplified this point using his own personal experience as an excellent example, stressing that his NAATI professional certificates have brought him great opportunities and a turning point in his career.

### Highlight 2 : Rich and Practical AITI courses

At the information session, Ms Tracy WANG also explained in much detail the contents of AITI courses. As one of the earliest translation training organizations in Australia, AITI offers extensive, practical courses.

Firstly, AITI's translating and interpreting advanced diploma courses are both NAATI accredited, and students obtain their professional NAATI accreditation certificates straight away by sitting the AITI test only. Secondly, AITI has tailored courses specially to both the varied and common needs of students. Students may choose one of the courses as per their circumstances. Thirdly, all the teachers at AITI have NAATI professional accreditations or above, having extensive experiences. And they are the cream of crop in the translation circle in Australia.

### Highlight 3 : Marking Officer's Onsite Enrolment

Tracy WANG also offered one-on-one service at the information session. Based on the students' background, needs, courses applied, their strengths and special circumstances, Tracy developed specially tailored AITI Course Application Packages and issued on-the-spot offers to eligible applicants.



## 移民快讯

### 2009 年澳大利亚技术移民政策调整

咨询会结束后不到一周，2009 年 5 月 12 日，澳大利亚移民局公布了《2009-2010 年度预算报告》，对 2009-2010 年的移民配额变化进行了说明。

预算报告指出：

一、移民局进一步削减技术类移民配额，2009-2010 年的配额总数减少为 108,000 人（同比去年降幅 20%）；

二、对于澳洲境内的技术移民申请人，会新增“就业能力”评估测试；

三、对于技工类职业的移民申请人，将雅思分数由原来 5 分提高到 6 分（澳洲境外申请人从 2009 年 7 月 1 日开始执行此规定，而澳洲境内申请人从 2010 年 1 月 1 日开始执行）。

此次移民政策的调整，是继 09 年众多移民政策调整后的又一次重大变化。

对于广大留学生，尤其是对于技工类毕业的 TAFE 学生而言，提高雅思要求与增设就业能力评估测试，就是在语言和技能要求上提升 TAFE 技工类毕业生移民难度，从而控制技工类职业移民数量。

在技工类课程移民优势明显减弱的情况下，翻译课程更加突显了其在移民和就业上的优势。在当前经济衰退和移民配额减少的大环境下，可谓一枝独秀、前程似锦。



## Migration News

### Changes in Skilled Migration Policies in 2009

In less than a week after the information session, on 12 May, 2009 DIAC announced its 2009-2010 Budget Report, providing an explanation for the changes in the quotas allocated for the year 2009-2010.

The Budget Report shows:

1. DIAC further reduced the quota for the number of skilled migrants, to 108,000 (a drop of 20% as compared with last year);
2. "Job readiness" test has been introduced for onshore skilled migration applicants;
3. The IELTS requirement for trades people applying under the skilled migration scheme has been increased from 5 to 6 (effective from 1 July, 2009 for offshore applicants and effective from 1 January 2010 for onshore applicants).

This is another major policy change following the numerous changes introduced in 2009. For overseas students, in particular those TAFE students studying trades related courses, the increase of IELTS score and the introduction of job readiness test would mean it would be increasingly difficult for TAFE students to migrate under the independent skilled category due to the increased difficulty in language and skills requirement. This helps to control the number of migrants in trades.

As the advantages diminish for prospective skilled trades migrants, the advantages of choosing a translation course are becoming more prominent both for migration and employment purposes. Under current circumstances of global financial recession and a quota reduction for skilled migrants, the study of translation and interpretation remains singularly advantageous thus enjoying a bright prospect.